

ОТЗЫВ

**об автореферате диссертации Юлии Евгеньевны Вальковой
«Трансформационно-семантическое моделирование приёма остранения в
переводе (на материале иврита, английского и русского языков)»,
представленной на соискание учёной степени кандидата филологических
наук по специальности 10.02.19. – Теория языка**

Рецензируемый автореферат посвящён исследованию и трансформационно-семантическому моделированию приёма остранения, рассматриваемого в переводческом аспекте. Автор выделяет типы и функции приёма остранения, а также анализирует остранение в отношениях симметрии, асимметрии, диссимметрии и антисимметрии оригинального текста и текстов переводов. Эти и многие другие факторы обуславливают актуальность исследования, проведённого Ю. Е. Вальковой.

Научная новизна рецензируемого исследования заключается не только в том, что остранение впервые рассматривается с точки зрения формального синтаксиса и симметричных отношений. Безусловная новизна исследования определяется его непосредственным материалом: впервые приём остранения анализируется на материале переводов с иврита на русский и английский языки.

Об инновационном характере работы и личном вкладе Ю. Е. Вальковой свидетельствуют:

- 1) изучение остранения не только как литературно-художественного, но и как переводческого приёма;
- 2) уточнение содержания понятия остранения, выделение двух типов остранения, представление остранения в качестве метода научного моделирования;
- 3) выявление различных видов симметрии, ассиметрии и диссимметрии, реализуемых при переводе с использованием приёма остранения;
- 4) публичное освещение результатов различных этапов исследования в научных журналах, сборниках трудов и материалов всероссийских и международных конференций, включая публикацию 16 научных работ, 4 из которых – в научных журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Теоретическая значимость диссертационного исследования определяется применением метода трансформационно-семантического моделирования в целях анализа приёма остранения, используемого переводчиками; установлением отношений комплементарности триады «остранение-форенизация-доместикация».

Практическая значимость результатов диссертационного исследования заключается в том, что его наблюдения могут быть рекомендованы для применения в работе переводчиков художественной литературы, а также использованы в теоретических и практических курсах по художественному переводу и лингвистическому анализу художественного текста.

Вопросы, возникшие в ходе прочтения автореферата, ни в какой степени не умаляют достоинства исследования и носят уточняющий характер.

1. На странице 13 автор совершенно справедливо замечает, что в случае злоупотребления приёмом остранения в переводе «читатель получит чрезмерно остраненный текст, в то время как читатель оригинального текста не воспринимал его как остраненный». Что, по мнению автора, является мерилем переводческих преобразований при использовании приёма остранения и позволяет использовать его «в разумных пределах» (с. 14)?

2. Чем обусловлено отнесение грамматических трансформаций (перестановок, грамматических замен и прочих синтаксических преобразований) к семантическим трансформациям (с. 16-18)?

В заключение необходимо отметить, что научная значимость и актуальность рассмотренных в диссертационном исследовании проблем, понимание общей концепции исследования и полученные результаты позволяют сделать вывод, что диссертация Юлии Евгеньевны Вальковой «Трансформационно-семантическое моделирование приёма остранения в переводе (на материале иврита, английского и русского языков)» является самостоятельным и завершённым исследованием, соответствует паспорту научной специальности 10.02.19. – Теория языка и требованиям, установленным «Положением о порядке присуждения научных степеней», утверждённым Постановлением Правительства РФ № 842 от 24.09.2013 г., а его автор Валькова Ю.Е. заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19. – Теория языка.

16 мая 2018 г.

Кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры английской филологии
факультета иностранных языков
ФГБОУ ВО «ОмГУ им. Ф.М. Достоевского»,
руководитель Омского регионального отделения
Союза переводчиков России
Малёнова Евгения Дмитриевна



Контактные данные:

644077, г. Омск, ул. Проспект Мира, 55.

Тел.: (3812) 67-35-79

E-mail: malenovae@mail.ru

Подпись *Малёновой Е.Д.*
Специалист по КР *Малёнова Е.Д.*

